

SOMATISCHE PHRASEOLOGISMEN IN DEN INDOEUROPÄISCHEN SPRACHEN AM BEISPIEL DES DEUTSCHEN, ENGLISCHEN, RUSSISCHEN, POLNISCHEN UND LITAUISCHEN

Diana Šileikaitė

Mit diesem Artikel wird eine konfrontative Analyse der somatischen Phraseologismen fortgesetzt¹. In (Šileikaitė, 1997) wurden die somatischen Phraseologismen des Deutschen, Litauischen und Russischen einer syntaktischen, semantischen und produktivitätsbezogenen Analyse unterzogen. Es wurden viele Parallelen und einige idioethnische Unterschiede entdeckt. Da aber die gewonnenen ersten groben Erkenntnisse einer weiteren Analyse bedurften, wollen wir unten einen Versuch unternehmen, die somatischen Subsysteme des Englischen und Polnischen im Vergleich zu denen des Deutschen, Russischen und Litauischen semantisch- und produktivitätsbezogen zu erforschen, um von potentiellen Parallelen bzw. Divergenzen auf der Ebene der indoeuropäischen Sprachen sprechen zu können. Bei der Forschung stützten wir uns auf die linguistischen Konzeptionen von H. Burger (1982), Cs. Földes (1985, 1990, 1992) K. Lundh (1992), A. Rajchštejn (1981) und J. Lipskienė (1979).

Zur Verfügung stand uns ein Korpus von insgesamt ca. 7400 Belegen, von denen ca. 2300 dem Litauischen, ca. 1500 dem Deutschen, je ca. 1200 dem Russischen, dem Polnischen und dem Englischen entstammen.

Die Analyse umfaßt 55 Somatismen (Siehe Tabelle 1). Die in (Šileikaitė, 1997) angeführte Tabelle 5 wurde bei der semantischen Analyse anhand von neuen Belegen und dadurch gewonnenen Erkenntnissen weitgehend erweitert. Auf diese Weise ist Tabelle 1 entstanden, die die Ergebnisse der semantischen Analyse zusammenfassend darstellt.

Wie aus Tabelle 1 zu sehen ist, weisen folgende Somatismen am meisten Gemeinsamkeiten auf:

1. Arm bzw. Hand (engl. *arm, hand*; russ. *ruka*; poln. *ręka*; lit. *ranka*);
2. Auge (engl. *eye*; russ. *glaz*; poln. *oko*; lit. *akis*);
3. Bein bzw. Fuß (engl. *leg*; russ. *noga*; poln. *noga*; lit. *koja*);
4. Blut (engl. *blood*; russ. *krov*; poln. *krew*; lit. *kraujas*);

¹Siehe (Šileikaitė, 1997)

Tabelle 1

N	Semantische Bedeutung	Somatismen				
		Deutsch	Englisch	Russisch	Polnisch	Litauisch
1.		<i>Ader</i>	<i>vein</i>	<i>žilā</i>	<i>żyła</i>	<i>Gysla</i>
A	Seelen- u. Gemütsleben	+		+	+	+
B	Angeborene Eigenschaften	+		+	+	+
C	Schwere Arbeit, Qual	-		+	+	+
D	Angst	-		-	-	+
E	Tod	-		-	+	+
F	Vergleich: schmal, mager	-		-	-	+
G	Grundlage, Quelle	-		+	+	-
2.		<i>Arm</i>	<i>arm</i>	<i>ruka</i>	<i>ręka / ramię</i>	<i>Ranka</i>
A	Passivität, Hilfslosigkeit	+	+	+	+	+
B	Hilfe	+		+	+	+
C	Empfangsfreude	+	+	-	+	+
D	Handlungsfreiheit	+		+	+	+
E	Reichwerte	+	+	+	+	+
F	Zuflucht, Hingabe	+	+	-	+	-
G	Krankheit	+	-	-	-	-
H	Verspottung	+	-	-	-	-
3.		<i>Arsch</i>	<i>arse / ass</i>	<i>zadnica</i>	<i>tyłek</i>	<i>užpakalis / subinė</i>
A	Entwürdigung, Demütigung	+	+	+	+	+
B	Unterwürfigkeit	+	-	+	+	+
C	Verwunderung	+	-	-	-	-
D	Tod	+	-	-	-	-
E	Verwöhnung	-	-	-	-	+
F	Rücktritt, Passivität	-	-	-	-	+
G	Trunkenheit	-	-	-	-	+
H	Strafe, Prügel	-	-	+	+	+
I	Armut	-	-	+	+	-
J	Dummheit	+	+	+	+	-
K	Lüge, Betrug	+	+	-	-	-
4.		<i>Auge</i>	<i>eye</i>	<i>glaz / oko</i>	<i>oko</i>	<i>Akis</i>
A	Schvermögen, -kraft	+	+	+	+	+
B	Aufsicht	+	+	+	+	+
C	Einsicht	+	+	+	+	+
D	Empfindliche Stelle	+	+	+	+	+
E	Vermeiden einer Gefahr	+	+	+	+	+
F	Flirt, Liebe	+	+	+	+	+
G	Anwesenheit, Gegenwart	+	+	+	+	+
H	pars pro toto für einen Menschen	+	+	+	+	+
I	Scham	+	-	+	+	+
J	Zauberkraft	+	+	+	+	+
K	Betrug, Lüge	+	+	+	+	+
L	Erstaunen, Verwunderung	+	+	+	+	+
M	Schlafrigkeit	+	+	+	+	+
N	Tod	+	+	+	+	+
O	Ähnlichkeit	+	-	-	+	+
P	Mut, Dreistigkeit	-	-	+	+	+
Q	Zorn	-	+	+	+	+
R	Hohes Maß von etw.	-	+	-	+	+

5.		<i>Backe</i>	<i>cheek</i>	<i>šeka</i>	<i>policzek</i>	<i>žandas</i>
A	Rolle beim Essen	+	-	+	-	+
B	Sprechen, Reden, Plaudern	+	-	-	-	+
C	Freude, Glück	+	-	-	-	-
D	Überraschung, Verwunderung	+	-	-	-	-
E	Hohes Maß von Säure	-	-	-	-	+
F	Intensive Arbeit	-	-	-	-	+
G	Schlägerei, Prügel	-	-	-	+	+
H	Beleidigung	-	+	-	+	-
I	Egoistische Nutzungsweise	-	+	-	-	-
6.		<i>Bart</i>	<i>beard</i>	<i>boroda</i>	<i>broda</i>	<i>barzda</i>
A	Hohes Alter	+	-	+	-	+
B	Das Alte, Überlebte	+	-	+	-	+
C	Schwur	+	+	+	-	-
D	Zorn, Streit	+	-	-	-	+
E	Schmeicheln	+	-	-	-	-
F	Tod	+	-	-	-	+
G	Betrug	-	+	-	-	-
H	Entschlossenheit	-	+	-	-	-
I	Klugheit	-	-	-	+	-
J	Jugend	-	-	+	+	-
7.		<i>Bauch</i>	<i>belly</i>	<i>život/brjuco</i>	<i>brzuch</i>	<i>pišvas</i>
A	Nahrungsaufnahme	+	+	+	+	+
B	Gefräßigkeit	+	+	+	+	+
C	Hunger	-	+	+	+	+
D	Körperbau eines Menschen	-	-	-	+	+
E	Wut, Zorn	+	-	-	-	+
F	Lachen	+	-	+	-	+
G	Unterwürfigkeit	+	-	+	-	+
H	Schwangerschaft	-	-	-	+	+
I	Aufdringlichkeit	+	-	-	+	+
J	Faulenzen	-	-	-	+	-
8.		<i>Bein</i>	<i>leg</i>	<i>noga</i>	<i>noga</i>	<i>koja</i>
A	Bewegung, Laufen, Gehen	+	+	+	+	+
B	Selbständigkeit, Unabhängigkeit	+	+	+	+	+
C	Hindernis, Last	+	+	+	+	+
D	pars pro toto für einen Menschen	+	+	+	+	+
9.		<i>Blut</i>	<i>blood</i>	<i>krov</i>	<i>krev</i>	<i>kraujas</i>
A	Angeborene Eigenschaften, Temperament	+	+	+	+	+
B	Seelen- u. Gemütsleben, Emotionen	+	+	+	+	+
C	Verwandschaft	+	+	+	+	+
D	Grausamkeit, Mord, Rache	+	+	+	+	+
E	pars pro toto für einen Menschen	+	+	-	-	-
F	Fluch	-	-	-	+	-
10.		<i>Brust/Buse n</i>	<i>breast/chest</i>	<i>grud'</i>	<i>piers</i>	<i>kruštinė</i>
A	Emotionen	+	+	+	+	+
B	Solidarität	+	+	+	+	+

C	Lungenkrankheiten	+	-	-	+	-
D	Geheimnis	-	+	-	-	-
11.		<i>Buckel</i>	<i>hunchback</i>	<i>gorb</i>	<i>garb</i>	<i>kapra</i>
A	Schwere Arbeit, Lasttragen	+		+		+
B	Verantwortung	+		+		+
C	Unterwerfung	+		+		-
D	Abweisung	+		-		+
E	Schlechtes Wetter	-		-		+
12.		<i>Daumen</i>	<i>thumb</i>	<i>boľoj palec</i>	<i>kciuk</i>	<i>nykšys</i>
A	Geiz, übertriebene Sparsamkeit	+	-	-		-
B	Anwendung von Gewalt, Zwang	+	+	-		-
C	Aberglauben	+	-	-		-
D	Maß	+	-	-		-
E	Tod	-	-	-		+
F	Verspottung	-	-	-		+
G	Vergleich: klein, mager	-	-	-		+
H	Hohe Qualität	-	+	+		-
I	Faulenzen	-	+	-		-
J	Plumpheit	-	+	-		-
K	Beleidigung	-	+	-		-
L	Erlaubnis / Verbot	-	+	-		-
13.		<i>Ellbogen</i>	<i>elbow</i>	<i>lokot'</i>	<i>lokieć</i>	<i>alkūnē</i>
A	Unverschämtheit, Frechheit	+	-	+	+	
B	Reue	-	-	+	-	
C	Maß	+	+	+	+	
D	Arbeit	-	-	-	+	
E	Armut	-	+	+	+	
F	Trunkenheit	-	+	-	-	
14.		<i>Faust</i>	<i>fist</i>	<i>kulak</i>	<i>pięść</i>	<i>kumštis</i>
A	Entrüstung, Zorn	+	-	+	+	+
B	Gewalt, Widerstand, Drohung	+	+	+	+	+
C	Schadenfreude	+	-	+	-	-
D	Einigkeit	-	-	-	-	+
E	Hunger	-	-	-	-	+
F	(Miß)glück	-	+	-	-	-
15.		<i>Ferse</i>	<i>heel</i>	<i>pjalka</i>	<i>pieta</i>	<i>kulnas</i>
A	(Weg)laufen	+	+	+	+	+
B	Beleidigung, Kränkung	+	-	+	-	+
C	Empfindlichste Stelle	-	+	+	-	-
D	Verfolgung	+	+	+	+	+
E	Hoher Grad von etw.	-	-	-	-	+
F	Armut	-	+	-	-	+
G	Geringschätzung	-	-	-	+	-
H	Tod	-	+	-	-	-
I	Angst	-	-	-	+	-
16.		<i>Finger</i>	<i>finger</i>	<i>palec</i>	<i>palec</i>	<i>pirštis</i>
A	(Nicht)beteiligung an etw.	+	+	+	+	+
B	Gewalt, Macht, Besitz	+	+	-	-	+
C	Nachsicht	+	-	+	+	+
D	Rechnen leichte Aufgabe	+	+	+	+	+
E	Dieb, stehlen	+	+	-	+	+
F	Verspottung	+	+	++	+	+

G	Gute Kenntnisse, Wissen	+	+	+	+	+
H	Ausdenken, Erfinden	+	-	+	+	+
I	Unterordnung	+	+	-	-	+
J	Betrug	-	-	+	+	-
K	Bedauern	-	-	-	+	+
L	Gefallen an etw.	+	-	-	-	+
M	Plumpheit, Schwerfälligkeit	-	+	-	-	+
N	Geiz	-	-	-	+	+
O	Magerheit	-	-	-	-	+
P	Einsamkeit	-	-	-	+	+
Q	Vergleich: klein	-	-	-	+	-
R	Freundschaft	-	-	-	+	-
S	Not	-	-	-	+	-
T	Trunkenheit	-	+	-	-	-
17.		<i>Fuß</i>	<i>foot</i>	<i>noga / stopa</i>	<i>noga / stopa</i>	<i>koja / pèda</i>
A	Laufen, Gehen, Bewegung	+	+	+	+	+
B	Unabhängigkeit, Selbständigkeit	+	+	+	+	+
C	Freiheit (Rechtswesen)	+	-	-	+	-
D	Lebenshaltung, -art u. -weise	+	-	+	+	-
E	Unterjochung, Macht, Zwang	+	+	+	+	+
F	Tod	+	+	+	+	+
G	Unterwürfigkeit, Erniedrigung	+	+	+	+	+
H	Angst	+	+	-	+	-
I	Schwäche	-	+	-	+	+
J	Eintracht	-	-	+	-	+
K	Unterstützung	-	-	-	-	+
L	Prügel	-	-	-	-	+
M	pars pro toto	+	-	+	+	+
N	Beteiligung an etw.	-	+	-	-	-
O	Fehler	-	+	-	+	-
18.		<i>Galle</i>	<i>bile / gall</i>	<i>želt</i>	<i>tótt</i>	<i>tutis</i>
A	Zorn, Haß, Neid	+	+	+	+	+
19.		<i>Gaumen</i>	<i>palate</i>	<i>njobo</i>	<i>podniebieni e</i>	<i>gomurys</i>
A	Geschmack	+			+	+
B	Grobheit	-			-	+
C	Unangenehmes Erlebnis	-			-	+
D	Schweigen	-			-	+
E	Zornige Sprechart	-			-	+
20.		<i>(Ge)hirn</i>	<i>brain</i>	<i>mozg</i>	<i>mózg</i>	<i>smegenys</i>
A	Verstand, Denkfähigkeit	+	+	+	+	
B	Belehrung, Ermahnung	-	-	+	-	
C	Überraschung	-	+	-	-	
21.		<i>(An)gesicht</i>	<i>face</i>	<i>lico</i>	<i>twarz</i>	<i>veidas</i>
A	Äußeres, Aussehen	+	+	+	+	+
B	Schein, Ansehen	+	+	+	+	+
C	Falschheit	+	+	+	+	+
D	Gegenwart, Begegnung	+	+	+	+	-
E	Emotionen	+	+	+	+	+
F	Mißerfolg	-	+	+	-	-
G	Schminken	-	-	-	+	-

H	Verehrung	-	-	-	+	-
I	Gesundheit	-	-	-	-	+
J	Erbrechen	+	-	-	-	-
22.		<i>Haar</i>	<i>hair</i>	<i>vošos(y)</i>	<i>wos(y)</i>	<i>plaukai</i>
A	Hohes Alter	+	+	+	+	+
B	Angst, Verzweiflung, Kummer	+	+	+	+	+
C	Streitsucht, Boshaftigkeit	+	+	+	+	+
D	Genauigkeit, äußerste Grenze	+	+	+	+	+
E	Mannigfalt, Vielfalt	-	-	-	-	+
F	Unhöflichkeit	-	+	-	-	-
G	Mittel gegen Kater	-	+	-	-	-
H	Mißgefallen	-	-	-	+	+
I	Schmeicheln	-	-	-	+	+
23.		<i>Hals</i>	<i>neck</i>	<i>šeja</i>	<i>szja</i>	<i>kaklas</i>
A	Von Gebärden übernommen	+	+	+	+	+
B	Hoher Grad von etw.	+	+	+	+	+
C	Als Sprechorgan	+	-	-	-	+
D	Träger einer Last	+	-	+	+	+
E	Leben, Existenz	+	+	+	+	+
F	Zurückweisung	-	+	+	-	-
G	Starrsinn	-	+	-	+	-
H	Trinken ohne Maß	-	-	-	+	-
24.		<i>Hand</i>	<i>hand</i>	<i>ruka/ladon'</i>	<i>ręka / dłoń</i>	<i>ranka / delnas</i>
A	Von Gebärden übernommen zum Ausdruck von Emotionen	+	+	+	+	+
B	Gewalt, Macht, Obrigkeit	+	+	+	+	+
C	Besitz	+	+	+	+	+
D	Handlungsfreiheit	+	+	+	+	+
E	Arbeit	+	+	+	+	+
F	Hilfe	+	+	+	+	+
G	pars pro toto für einen Menschen	+	+	+	+	+
H	(Miß)erfolg	+	+	+	+	+
I	Als Maßstab	+	+	+	+	+
25.		<i>Haut</i>	<i>skin</i>	<i>koža</i>	<i>skóra</i>	<i>oda / skūra</i>
A	Magerheit	+	-	+	+	+
B	pars pro toto für einen Menschen	+	+	-	+	-
C	Angst, Schüttelfrost	+	-	+	+	-
D	(Un)empfindlichkeit	-	+	+	+	-
E	Erregung bis zum Überdruß	-	+	-	+	-
F	Qual, Foltern	-	-	+	+	-
G	Falschheit	-	-	-	+	-
26.		<i>Herz</i>	<i>heart</i>	<i>serdce</i>	<i>serce</i>	<i>širdis</i>
A	Gefühle u. Gemütsfassungen: Liebe, Sympathie	+	+	+	+	+
B	Trauer, Besorgnis, Rührung	+	+	+	+	+
C	Ärger	-	-	+	+	-
D	Freude	+	+	+	+	+
E	Angst	+	+	+	+	+
F	Mut	+	+	+	+	-
G	Natur, Seele eines Menschen	+	+	+	+	+
H	Übelkeit, Brechreiz	-	-	-	-	+

I	Auswendig	-	+	-	-	-
J	Erstaunen	-	+	-	-	-
K	Fruchtbarkeit	-	+	-	-	-
27.		<i>Kehle</i> <i>Gurgel</i>	<i>throat</i>	<i>gorlo/glotka</i>	<i>gardlo</i>	<i>gerkló</i>
A	Leben, Existenz (lebenswichtig)	+	+	+	+	+
B	Trinken (insb. von Alkohol)	+	-	+	+	+
C	Lautes Geschrei, Gelächter, Gesang	+	+	+	+	+
D	Überdruß, äußerster Gewalt	+	+	+	+	+
E	Wegnahme durch Gewalt	-	-	-	+	+
F	Bedrohung, Zwang	+	+	+	+	+
28.		<i>Knie</i>	<i>knee</i>	<i>koleno</i>	<i>kolano</i>	<i>kellias</i>
A	Unterwerfung	+	+	+	+	+
B	Angst	+	-	+	+	+
C	Verprügelung	+	-	-	-	-
D	Übereilte Entscheidung	+	-	-	-	-
E	Allzu große Selbstsicherheit	-	-	+	-	-
F	Verehrung	-	-	+	+	-
G	Vergleich: Glatzkopf	-	-	-	+	-
29.		<i>Knochen</i>	<i>bone</i>	<i>kość</i>	<i>kość</i>	<i>kaulas</i>
A	Äußeres, Verfassung eines Menschen	+	+	+	+	+
B	pars pro toto für einen Menschen	+	-	+	-	+
C	Höchstgrad von etw.	+	+	+	+	+
D	Prügel	+	-	+	+	+
E	Geschwätz, Gerede	-	-	+	-	+
F	Tod	-	+	+	+	+
G	Arbeit	-	+	-	+	+
H	Angst	-	-	-	+	+
I	Weite Entfernung	-	-	+	-	-
J	Feindlichkeit	-	+	-	+	-
K	Armut	-	+	-	-	-
L	Das Wichtigste, Grundlage	-	+	-	+	-
M	Fluch	-	-	-	+	-
30.		<i>Kopf</i>	<i>head</i>	<i>golova</i>	<i>głowa</i>	<i>galva</i>
A	Leben, Existenz	+	+	+	+	+
B	Verstand (darunter auch regierend)	+	+	+	+	+
C	Nachdenken	+	+	+	+	+
D	Dummheit	+	+	+	+	+
E	pars pro toto für einen Menschen	+	+	+	+	+
F	Von Gebärden übernommen zum Ausdruck von Gefühlen	+	+	+	+	+
31.		<i>Leber</i>	<i>liver</i>	<i>pečionki</i>	<i>wątroba</i>	<i>jekna,</i> <i>keperys</i>
A	Sitz des Gemüts	+	+	+	+	+
B	Verprügelung	-	-	+	-	+
C	Äußerster Grad von etw.	-	-	+	-	-
D	Fluch	-	-	-	+	-
32.		<i>Leib</i>	<i>body</i>	<i>telo</i>	<i>ciało</i>	<i>kānas</i>
A	Das Äußere eines Menschen, sein Körper	+	+	+	+	+

B	Intensivierung der Bedeutung	+	+	+	+	+
C	Von konkreten Handlungen übernommen	+	-	-	-	-
D	Verwunderung	-	-	-	+	-
33.		<i>Lippen</i>	<i>lips</i>	<i>guby / usta</i>	<i>wargi</i>	<i>lipos</i>
A	Rolle beim Sprechen	+	+	+	+	+
B	Rolle beim Essen bzw. Trinken	-	+	-	+	+
C	Von der Mimik übernommen	+	+	+	+	+
34.		<i>Lunge</i>	<i>lung</i>	<i>liogkije</i>	<i>placo</i>	<i>plauc iai</i>
A	Lautes Geschrei	+	+		+	+
B	Lautes Gelächter	-	-		-	+
C	Grünanlagen	-	+		+	-
35.		<i>Magen</i>	<i>stomach</i>	<i>želudok</i>	<i>zoldek</i>	<i>skrandis</i>
A	Rolle beim Essen bzw. Verdauung	+	+		+	
B	Übelkeit, Brechreiz	+	+		-	
C	Ekel, Abneigung	+	+		-	
D	Tiefer Kleiderausschnitt	+	-		-	
E	Stolz, Hochmut	-	+		-	
36.		<i>Mund</i>	<i>mouth</i>	<i>rot</i>	<i>usta</i>	<i>burna</i>
A	Geschätzigkeit, Beredsamkeit, Schimpfen	+	+	+	+	+
B	Schweigen	+	+	+	+	+
C	Nahrungsaufnahme	+	+	+	+	+
D	Brechreiz, Übelkeit	-	-	-	-	+
E	Schmeichelei	+	-	-	+	-
F	Äußerste Überraschung	+	-	+	+	-
G	Gehorsamkeit	-	+	-	-	-
H	Von Gebärden übernommen	-	-	-	+	-
37.		<i>Nabel</i>	<i>navel</i>	<i>pup</i>	<i>pepek</i>	<i>bamba</i>
A	Zentrum, Mittelpunkt von etw.	+		+	+	+
B	Schwere Arbeit, Anstrengung	-		-	-	+
C	Eintracht	-		-	-	+
D	Neid	-		-	-	+
E	Unzulänglichkeit, Ungleichheit	-		+	-	+
F	Faulenzen	-		-	+	-
38.		<i>Nagel</i>	<i>nail</i>	<i>nogot'</i>	<i>paznokieć</i>	<i>nagas</i>
A	Sehr wenig, gar nichts	+	-	+	+	+
B	Dringendes Bedürfnis	+	-	-	-	+
C	Beteiligung an etw.	-	-	-	-	+
D	Gewalt, Macht	-	-	-	-	+
E	Dieb, Stehlen	-	-	-	-	+
F	Unterordnung	-	-	+	-	-
G	Bedauern	-	-	-	-	+
H	Genauigkeit	-	+	-	-	-
I	Als Waffe	-	+	-	+	+
39.		<i>Nacken</i>	<i>nape of the neck</i>	<i>zatylok</i>	<i>kark</i>	<i>sprandas</i>
A	Unterwerfung	+			+	+
B	Ausbeutung	+			+	+
C	Tod	-			+	+
D	Korpulenz	-			-	+

E	Schwere Arbeit, Lasttragen	+			+	+
F	Unmittelbare Nähe	-			+	-
G	Prügel	-			+	-
H	Starrsinn	-			+	+
40.		<i>Niere</i>	<i>kidney</i>	<i>počka</i>	<i>nerka</i>	<i>inkstas</i>
A	Aufregung	+	-			-
B	Leben im Überfluß	-	-			+
C	Maßstab für Galtung	-	+			-
41.		<i>Nase</i>	<i>nose</i>	<i>nos</i>	<i>nos</i>	<i>nosis</i>
A	Geruchsin	+	+	+	+	+
B	Längen-, Abstandsmaß	+	+	+	+	+
C	Richtungsangabe	+	+	+	+	+
D	Neugier, Aufdringlichkeit	+	+	+	+	+
E	Stolz, Hochmut	+	+	+	+	+
F	Verzweiflung	+	-	+	+	+
G	Verspottung	+	++	+	+	+
H	Betrug	+	+	+	-	+
I	Unzufriedenheit, Mißbilligung	+	-	+	+	+
J	Trunkenheit	+	-	+	-	+
K	Mißerfolg, Blamage	+	+	+	+	+
L	(Un)reife, (Un)erfahrung	-	-	-	-	+
M	Zorn	-	-	-	-	+
N	Mühsame Arbeit, Ermüdung	-	+	-	+	-
O	Zurückweisung, Belehrung	+	-	-	+	-
42.		<i>Ohr</i>	<i>ear</i>	<i>ucho</i>	<i>ucho</i>	<i>ausis</i>
A	Gehör, Zuhören, Horchen	+	+	+	+	+
B	Bitte, Einreden	+	+	+	+	+
C	Hoher Grad, hohes Maß von etw.	+	+	+	+	+
D	Schlaf	+	-	-	+	+
E	Jugend, Unreife	+	+	-	-	+
F	Essen, guter Appetit	-	-	+	-	+
G	Scham	-	-	-	+	+
H	Angst	-	-	-	+	+
I	Nichts	-	-	+	+	-
J	Mißerfolg	-	+	-	-	-
K	Streik	-	+	-	-	-
L	Zorn	-	+	-	-	-
M	Geborgenheit, Gemütlichkeit	-	-	-	+	-
N	Zurückweisung	-	-	+	+	-
43.		<i>Rücken</i>	<i>back</i>	<i>spina</i>	<i>plecy</i>	<i>Nugara</i>
A	Schwere Arbeit	+	-	+	-	+
B	Tragfähigkeit	+	+	+	+	+
C	Faulheit	+	-	-	-	+
D	Unterwerfung	+	+	+	+	+
E	Stolz, Unabhängigkeit	+	-	-	-	-
F	Prügel	+	-	+	+	+
G	List, Heimtücke	+	+	+	-	+
H	Unterstützung	+	+	+	+	+
I	Abweisung, -lehnung	+	+	+	+	+
J	Abwesenheit	+	+	+	+	+
K	Zorn	-	+	-	-	-

44.		<i>Schädel</i>	<i>skull</i>	<i>čep</i>	<i>czaszka</i>	<i>kiaušas</i>
A	Dickköpfigkeit	+	+			+
B	Aufregung, Nervosität	-	+			-
45.		<i>Schulter Achsel</i>	<i>shoulder</i>	<i>plečo</i>	<i>bark / ramię</i>	<i>petys</i>
A	Tragfähigkeit, Arbeit	+	+	+	+	+
B	Verantwortung	+	+	+	+	+
C	Unentschlossenheit	+	-	+	-	+
D	Geringschätzung	+	+	-	+	+
E	Solidarität, Unterstützung	+	+	+	+	+
46.		<i>Schweiß</i>	<i>sweal</i>	<i>pot</i>	<i>pot</i>	<i>prakaitas</i>
A	Große Anstrengung, schwere Arbeit	+	+	+	+	+
B	Angst	+	+	-	+	+
C	Kälte, Frieren	-	-	+	-	-
D	pars pro toto für einen Menschen	-	+	-	-	-
47.		<i>Stirn</i>	<i>forehead</i>	<i>lob</i>	<i>czoto</i>	<i>kakta</i>
A	Widerstand	+		+	+	+
B	Dreistigkeit, Unverschämtheit	+		-	+	-
C	Stumpf- bzw. Starrsinn	-		+	-	+
D	Verurteilung	+		+	+	-
E	Haftpflicht	-		+	-	-
F	Vorderer Teil von etw.	-		-	+	-
G	Verehrung, Achtung	-		-	+	-
48.		<i>Wimper</i>	<i>lash</i>	<i>resnica</i>	<i>rzęsa</i>	<i>blakstiena</i>
A	(Ein)schlafen bzw. (Er)wachen	-	-		-	+
B	Tod	-	-		-	+
C	Betteln	-	-		-	+
D	Kaltblut, Ungerührtheit	+	+		-	-
E	Trunkenheit	-	-		+	-
49.		<i>Zahn</i>	<i>tooth</i>	<i>zub</i>	<i>ząb</i>	<i>dantis</i>
A	Waffe (in Drohungen)	+	+	+	+	+
B	Selbstbeherrschung	+	+	+	+	+
C	Rolle beim Essen	+	+	+	+	+
D	Hungersnot	-	-	+	+	+
E	Verspottung, Verleumdung	+	-	+	+	-
F	Angst	+	-	+	+	-
G	Kälte, Frieren	-	-	+	+	+
H	Hoher Grad bzw. hoher Maß von etw.	+	+	+	+	+
I	Ausbleiben von etw., Mangel an etw.	-	+	+	+	+
J	Betrug	-	-	+	-	+
K	pars pro toto für ein Mädchen	+	-	-	-	-
L	Hohe Geschwindigkeit	+	-	-	-	-
M	Tod	-	-	-	+	-
N	Prügel	-	-	+	+	-
50.		<i>Zunge</i>	<i>tongue</i>	<i>jazyk</i>	<i>język</i>	<i>liežuvis</i>
A	Sprechfähigkeit, Beredsamkeit	+	+	+	+	+
B	Geklatsch, Verleumdung	+	+	+	+	+
C	Schweigen	+	+	+	+	+
D	Lüge	+	+	+	+	+

E	Schmeicheln	+	+	+	+	+
F	Müdigkeit	+	-	+	+	+
G	Schmackhaftes, Leckeres	-	-	+	+	+
51.		<i>Flanke</i>	<i>side</i>	<i>bok</i>	<i>bok</i>	<i>šonas</i>
A	Prügel			+	+	+
B	Heftiges Lachen			+	+	+
C	Überdruß bzw. -fluß			-	-	+
D	Faulheit			+	-	-
E	Vergeuden von etw.			-	-	+
F	Gegenwart, Anwesenheit			+	+	+
G	Schwierigkeiten, Armut			-	+	-
52.		<i>Rippe</i>	<i>rib</i>	<i>rebro</i>	<i>žebro</i>	<i>šonkaulis</i>
A	Verprügelung			-	+	+
B	Starker Angriff			+	-	-
C	Nahrung			+	-	-
D	Magerheit			-	+	-
53.		<i>Schnurrbart</i>	<i>moustache</i>	<i>us</i>	<i>wąs</i>	<i>ūsas</i>
A	Kaltblut, Ruhe			-	+	-
B	Sich etw. Merken			-	+	-
C	Klugheit, Schlauheit			-	+	-
D	Kuß			-	-	+
E	Stolz			-	-	+
F	Freude			-	-	+
G	(Un)reife			-	+	+
H	pars pro toto für einen Menschen			+	-	-
I	Mißbilligung			-	+	-
J	Feindlichkeit			-	+	-
54.		<i>Hinterkopf</i>	<i>occiput</i>	<i>zatylok</i>	<i>potylica</i>	<i>pakaušis</i>
A	Verstand, Denkfähigkeit					+
B	Dummheit					+
C	Angst					+
D	Unmittelbare Nähe					+
E	Beleidigung, Kränkung					+
55.		<i>Darm</i>	<i>gut</i>	<i>kiška</i>	<i>kiszka</i>	<i>žarna</i>
A	Große Anstrengung, schwere Arbeit			+	+	-
B	Ausbeutung			+	+	-
C	Schwäche, Mangel an Kraft, Fähigkeiten, bzw. Mitteln			-	+	-
D	Mut			+	-	-
E	Haß			+	-	-
F	Hunger			-	-	+
G	Arger, Empörung			-	-	+

5. Herz (engl. *heart*; russ. *serdce*; poln. *serce*; lit. *širdis*);

6. Kopf (engl. *head*; russ. *golova*; poln. *głowa*; lit. *galva*);

7. Zunge (engl. *tongue*; russ. *jazyk*; poln. *język*; lit. *liežuvis*).

Das ist dadurch zu erklären, daß alle oben angeführten Somatismen (lebens) wichtige Körperteile bzw. Organe bezeichnen. Schon in der Kultur der alten Indogermanen spielten sie eine große Rolle (Feist., 1913, 100 ff).

Als Ausgangspunkt für die Entstehung von somatischen Phraseologismen mit den oben angeführten Somatismen als phrasembildender Basis diene vor allem die traditionelle Symbolik der betroffenen Körperteile und Organe, die emotionalen Bewegungen und Mimik des Menschen, Beobachtungen und Erfahrungen des Alltags, Volkstraditionen und Aberglauben, die für die ganze indoeuropäische Sprachgemeinschaft typisch sind. (Weiteres dazu siehe Gubarev, 1985).

Es besteht eine beträchtliche Anzahl sogenannter phraseologischer Internationalismen, die vor allem der Bibel, den mythologischen Überlieferungen der Antike oder den klassischen Werken der Belletristik entstammen. Ihre Herkunft ist auch ohne besondere etymologische Kenntnisse offensichtlich.

Andererseits lassen sich idioethnische Divergenzen zwischen den germanischen, den slawischen Sprachen und dem Litauischen als baltischer Sprache feststellen. In ihnen widerspiegeln sich die Traditionen und die Denkweise einer engeren Sprachgemeinschaft (z.B. der Hermanen, der Slawen, bzw. der Balten).

Von diesen Unterschieden zeugt die semantische Analyse von unten angeführten Somatismen:

1. Ader (engl. *vein*; russ. *žila*; poln. *żyła*; lit. *gysla*);
2. Arsch (engl. *arse*; russ. *zad(nica)*; poln. *tyłek*; lit. *užpakalis*);
3. Ellbogen (engl. *elbow*; russ. *lokot'*; poln. *lokieć*; lit. *alkūnė*);
4. Finger (engl. *finger*; russ. *palec*; poln. *palec*; lit. *pirštas*);
5. Knie (engl. *knee*; russ. *koleno*; poln. *kolano*; lit. *keliás*);

6. Magen (engl. *stomach*; russ. *želudok*; poln. *żołądek*; lit. *skrandis*);

7. Zahn (engl. *tooth*; russ. *zub*; poln. *ząb*; lit. *dantis*).

Es können auch Entwicklungen bemerkt werden, wo die semantische Bedeutung eines Somatismus in einzelnen wenn auch verwandten Sprachen unterschiedlich ist, was auf die eigenartige Kultur eines bestimmten Volkes (z.B. der Deutschen, Engländer, Russen, Polen oder Litauer) zurückzuführen ist. Zu solchen Somatismen zählen vor allem:

1. Backe (engl. *cheek*; russ. *ščeká*; poln. *policzek*; lit. *žandas*);
2. Daumen (engl. *thumb*; russ. *bolšoj palec*; poln. *kciuk*; lit. *nykštys*);
3. Ferse (engl. *heel*; russ. *pjatká*; poln. *pięta*; lit. *kulnas*);
4. Knochen (engl. *bone*; russ. *kość*; poln. *kość*; lit. *kaulas*);
5. Nabel (engl. *navel*; russ. *pup*; poln. *pępek*; lit. *bamba*);
6. Nagel (engl. *nail*; russ. *noгот'*; poln. *paznokieć*; lit. *nagas*);
7. Niere (engl. *kidney*; russ. *počka*; poln. *nerka*; lit. *inkstas*);
8. Wimper (engl. *eyelash*; russ. *resnica*; poln. *rząsa*; lit. *blakstiena*);
9. Schnurrbart (engl. *moustache*; russ. *us*; poln. *wąs*; lit. *ūsas*);
10. Darm (engl. *gut*; russ. *kiška*; poln. *kiszka*; lit. *žarna*).

Meistens sind das Somatismen mit einer niedrigen phrasembildenden Potenz. (Näheres zur Produktivität von einzelnen Somatismen siehe Tabelle 2)

Es gibt aber auch Fälle, in denen ein bestimmter Somatismus in einer Sprache über ein im Unterschied von anderen Sprachen breites Bedeutungsskala verfügt. Das bezieht sich vor allem auf:

1. engl. *thumb* (Daumen);
2. poln. *skóra* (Haut) und poln. *kark* (Nacken);
3. lit. *nagas* (Nagel), lit. *blakstiena* (Wimper) und lit. *pakaušis* (Hinterkopf).

Die Gründe für diese Divergenz sind ziemlich vielfältig. Es kommt u.a. oft vor, daß die somatischen Bestandteile in der betroffenen Sprache schon als selbständige Lexeme mehr Bedeutungselemente beinhalten.

Zur Produktivität von einzelnen Somatismen in den untersuchten Sprachen (Tabelle 2) läßt sich folgendes sagen: Abgesehen von einigen idioethnischen Unterschieden sind in allen untersuchten Sprachen die Somatismen am zahlreichsten belegt, die entweder für lebenswichtige Körperteile bzw. Organe stehen oder denen in den Traditionen, der Denkwiese und Aberglauben der Indogermanen eine große Bedeutung zukommt:

1. dt. Arm bzw. Hand (engl.*arm*; russ.*ruka*; poln.*ręka*; lit.*ranka*);
2. dt. Auge (engl. *eye*; russ. *glaz*; poln. *oko*; lit. *akis*);
3. dt. Kopf (engl. *head*; russ. *golova*; poln. *głowa*; lit. *galva*);
4. dt. Bein bzw. Fuß (engl. *leg, foot*; russ. *noga*; poln. *noga*; lit. *koja*);
5. dt. Herz (engl. *heart*; russ. *serdce*; poln. *serce*; lit. *širdis*);
6. dt. Ohr (engl. *ear*; russ. *ucho*; poln. *ucho*; lit. *ausis*);
7. dt. Nase (engl. *nose*; russ. *nos*; poln. *nos*; lit. *nosis*);

8. dt. Zunge (engl. *tongue*; russ. *jazyk*; poln. *język*; lit. *liežuvis*);

9. dt. Finger (engl. *finger*; russ. *palec*; poln. *palec*; lit. *pirštas*).

Außerdem läßt sich feststellen, daß manche Somatismen in einzelnen Sprachen über eine im Vergleich zu anderen Sprachen hohe phrasenbildende Potenz verfügen. Das wären:

1. dt. Mund;
2. engl. *face* (Gesicht), engl. *bone* (Knochen) u. engl. *back* (Rücken);
3. russ. *plečo* (Schulter);
4. poln. *twarz* (Gesicht);
5. lit. *barzda* (Bart), lit. *nagas* (Nagel) u. lit. *sprandas* (Nacken).

Dies ist vor allem auf die Rolle der von diesen Somatismen bezeichneten Körperteile und Organe in der Mentalität betreffender Sprachgemeinschaften zurückzuführen sowie auf die Erscheinungen der Polysemie und der Hypero- bzw. Hyponomie.

Bei der Analyse hat sich ebenfalls herausgestellt, daß von den 55 untersuchten Somatismen nicht alle in allen fünf Sprachen belegt sind.

In der deutschen Phraseologie fehlen folgende Somatismen:

1. Flanke (vgl. engl. *side*);
2. Rippe;
3. Schnurrbart;
4. Hinterkopf (vgl. russ. *zatylok*, poln. *potylicy*, engl. *occiput*);
5. Darm (vgl. lit. *žarna*).

Die englische Phraseologie weist folgenden Somatismen nicht auf:

1. vein (Ader);
2. hunchback (Buckel) – vgl. poln. *garb*;

3. palate (Gaumen) – vgl. russ. *njobo*;
4. navel (Nabel);
5. nape of the neck (Nacken) – vgl. russ. *zatylok*;
6. forehead (Stirn);
7. side (Flanke) – vgl. dt.;
8. occiput (Hinterkopf) – vgl. dt.

Der russischen Phraseologie sind folgende Somatismen fremd:

1. *njobo* (Gaumen) – vgl. engl. *palate*;
2. *liogkije* (Lunge);
3. *želudok* (Magen) – vgl. lit. *skrandis*;
4. *zatylok* (Nacken);
5. *počka* (Niere) – vgl. poln. *nerka*;
6. *čerep* (Schädel) – vgl. poln. *czaszka*;
7. *resnica* (Augenwimper).

Der polnischen Phraseologie sind folgende Somatismen nicht eigen:

1. *garb* (Buckel) – vgl. engl. *hunchback*;
2. *kciuk* (Daumen);
3. *nerka* (Niere) – vgl. russ. *počka*;
4. *czaszka* (Schädel) – vgl. russ. *čerep*;
5. *potylicza* (Hinterkopf).

Das Litauische verfügt über keine Phraseologismen mit folgenden Somatismen als phrasenbildender Basis:

1. *alkūnė* (Ellenbogen);
2. *smegenys* (Gehirn);
3. *skrandis* (Magen) – vgl. russ. *želudok*;
4. *žarna* (Darm) – vgl. dt.

Zum Vorkommen bzw. Ausbleiben von bestimmten Somatismen in einer der untersuchten Sprachen läßt sich zusammenfassend folgendes sagen:

Es lassen sich deutlich ausgeprägte idioethnische Unterschiede entdecken, und zwar:

a) der Somatismus lit. *pakaūšis* (Hinterkopf) kommt nur im Litauischen vor;

b) nur dem Deutschen sind folgende Somatismen fremd:

1. Rippe. Dieser Somatismus kommt auch in anderen Sprachen selten vor.

2. Schnurrbart. Auch im Englischen ist seine Produktivität niedrig.

c) nur das Englische verfügt über folgende Somatismen nicht:

1. Ader (engl. *vein*). Dieser Somatismus kommt im Deutschen, Russischen und Litauischen nicht häufig vor (02–05%), sein Anteil im Polnischen macht dagegen 1,2% aus.

2. Nabel (engl. *navel*). Im Deutschen, Russischen und Polnischen kommt dieser Somatismus selten vor (ca. 0,1% pro Sprache) Im Litauischen verfügt er aber über eine relativ hohe Verknüpfbarkeit (ca. 1,1%).

3. Stirn (engl. *forehead*). Im Litauischen ist dieser Somatismus ebenfalls schwach belegt (ca. 0,3%), im Deutschen, Russischen und Polnischen ist seine Verknüpfbarkeit wesentlich höher (1,0%, 0,7%, 1,4%).

d) nur im Russischen fehlen die Somatismen:

1. Lunge (russ. *liogkije*);
2. Augenwimper (russ. *resnica*);

Auch in anderen Sprachen kommen sie nicht häufig vor.

e) nur im Polnischen bleibt der Somatismus Daumen (poln. *kciuk*) aus, der im Russischen und Litauischen ebenfalls nicht häufig vorkommt, für die Phraseologie der germanischen Sprachen dagegen typisch ist.

Aufgrund des eben Gesagten läßt sich bemerken, daß die Somatismen, die in einer

der untersuchten Sprachen nicht vorkommen, auch in anderen Sprachen (mit einigen Ausnahmen) über eine schwach ausgeprägte phrasenbildende Potenz verfügen und umgekehrt.

Dabei entstehen nicht nur Parallelen zwischen den verwandten Sprachen derselben Sprachgruppe, z.B.:

1. Deutsch – Englisch (Germanisch);
2. Polnisch – Russisch (Slawisch).

Sondern auch Parallelen zwischen indoeuropäischen Sprachen, die nicht zu derselben gehören, und zwar:

1. Deutsch – Russisch;
2. Deutsch – Litauisch;
3. Deutsch – Polnisch;
4. Englisch – Russisch;
5. Englisch – Polnisch;
6. Englisch – Litauisch;
7. Russisch – Litauisch;
8. Polnisch – Litauisch.

Dafür sprechen viele intra- u. extralinguale Gründe, wie z.B. die Entwicklung dieser Sprachen im Laufe der Geschichte sowie die geschichtlichen Entwicklungen und Ereign-

isse in den betroffenen Sprachräumen und ihre Einflußfaktoren auf die sprachlichen Entwicklungen. Darüber hinaus beruhen oft diese Ähnlichkeiten auf universellen Gesetzen des menschlichen Denkens, die zur Gewährleistung der emotionalen Funktionen der Sprache dieselben Mechanismen nutzen und gleiche oder ähnliche komplexe Spracheinheiten entstehen lassen“ (Černyševa, 1984, 23)

(Näheres zur produktivitätsbezogenen Analyse der Somatismen siehe Tabelle 2).

Obwohl die hier gewonnenen Erkenntnisse über die somatischen Phraseologismen des Deutschen, Englischen, Russischen, Polnischen und Litauischen einer weiteren Analyse bedürfen, darf behauptet werden, daß sich bei den meisten Somatismen gewisse für alle behandelten Sprachen geltende Gemeinsamkeiten entdecken lassen, was wiederum davon zeugt, daß die phraseologischen Systeme des Deutschen, Englischen, Russischen, Polnischen und Litauischen als Sprachen indoeuropäischer Herkunft vielfach Berührungspunkte aufweisen.

N	Deutsch	Prozent -satz %	English	Prozent -satz %	Russisch	Prozent -satz %	Polnisch	Prozent -satz %	Litauisch	Prozent -satz %
1.	Hand + Arm	13,2	hand + arm (Hand+Arm)	17,0	ruka + ladon' (Hand+Arm)	15,9	ręka, dłoń + ramię (Hand+Arm)	17,7	čirdis (Herz)	12,5
2.	Kopf	8,7	eye (Auge)	11,1	glaz (Auge)	13,6	oko (Auge)	10,0	akis (Auge)	10,4
3.	Auge	8,5	foot + leg (Fuß+Bein)	10,5	golova (Kopf)	11,8	głowa (Kopf)	8,2	ranka + delnas (Hand+Arm)	8,9
4.	Herz	7,7	heart (Herz)	6,3	noga (Fuß+Bein)	8,3	noga + stopa (Fuß+Bein)	6,8	galva (Kopf)	8,7
5.	Bein + Fuß	7,6	head (Kopf)	6,3	serdce (Herz)	6,0	serce (Herz)	5,9	koja (Bein+fuß)	7,0
6.	Ohr	4,8	face (Gesicht)	4,4	jazyk (Zunge)	5,7	ucho (Ohr)	5,3	liežuvis (Zunge)	6,4
7.	Mund	4,0	blood (Blut)	4,3	ucho (Ohr)	3,6	zab (Zahn)	4,1	nosis (Nase)	5,5
8.	Blut	3,7	ear (Ohr)	4,3	krov' (Blut)	3,4	usta (Mund)	3,3	dantis (Zahn)	4,4
9.	Hals	3,7	nose (Nase)	3,4	nos (Nase)	2,9	krew (Blut)	2,7	barzda (Bart)	4,3
10.	Finger	3,3	finger (Finger)	3,3	zub (Zahn)	2,8	palec (Finger)	2,7	pirštas (Finger)	4,0
11.	Nase	3,3	bone (Knochen)	3,0	gorlo + glotka (Kehle+Gurgel)	2,8	twarz (Gesicht)	2,7	nagas (Nagel)	3,6
12.	Zunge	2,3	tongue (Zunge)	2,9	plečo (Schulter)	2,6	język (Zunge)	2,3	ausis (Ohr)	3,5
13.	Gesicht	2,1	back (Rücken)	2,8	rot (Mund)	2,3	nos (Nase)	2,3	sprandas (Nacken)	3,5
14.	Leib	2,1	mouth (Mund)	2,4	palec (Finger)	2,0	pierś (Brust, Busen)	2,3	kūnas (Leib)	3,5
15.	Zahn	2,1	hair (Haar)	2,2	kost' (Knochen)	1,7	włosa (Haar)	2,3	kumštis (Faust)	3,5
16.	Haar	2,0	tooth (Zahn)	1,8	guby + usta (Lippen)	1,4	skóra (Haut)	1,8	kupra (Buckel)	3,5
17.	Haut	1,9	lips (Lippen)	1,6	šėja (Hals)	1,1	czolo (Stirn)	1,4	žandas (Backe)	3,5
18.	Kehle + Gurgel	1,8	neck (Hals)	1,5	mozg (Gehirn)	1,0	gardlo (Kehle)	1,4	burna (Mund)	1,9
19.	Rücken	1,7	shoulders (Schulter)	1,4	piatka (Ferse)	1,0	kośćć (Knochen)	1,4	kraujas (Blut)	1,7
20.	Knochen	1,5	heel (Ferse)	1,4	spina (Rücken)	1,0	plecy (Rücken)	1,4	lūpa (Lippe)	1,7
21.	Magen	1,3	brain (Gehirn)	1,0	volos (Hals)	1,0	szcja (Hals)	1,4	gerklė (Kehle, Gurgel)	1,6
22.	Lippe	1,2	skin (Haut)	1,0	pot (Schweiß)	0,9	kark (Nacken)	1,2	plaukai (Haar)	1,2
23.	Brust + Busen	1,2	thumb (Daumen)	0,8	grud' (Brust)	0,7	pięść (Faust)	1,2	bamba (Nabel)	1,1
24.	Knief	1,0	gut (Darm)	0,8	lob (Stirn)	0,7	żyła (Ader)	1,2	nugara (Rücken)	1,1
25.	Schulter + Achsel	1,0	throat (Kehle)	0,7	koža (Haut)	0,6	pięta (Ferse)	1,0	pilvas (Bauch)	1,1
26.	Stirn	1,0	beard (Bart)	0,5	kulak (Faust)	0,6	ciało (Leib)	0,9	kaulas (Knochen)	1,0

27.	Buckel	0,9	body (Leib)	0,5	nogot' (Nagel)	0,6	warga (Lippen)	0,8	kulnas (Ferse)	1,0
28.	Nacken	0,9	knee (Knie)	0,5	život (Bauch)	0,5	brzuch (Bauch)	0,6	petyš (Schulter)	1,0
29.	Bauch	0,7	stomach (Magen)	0,5	koleno (Knie)	0,5	pot (Schweiß)	0,6	pakaušis (Hinterkopf)	0,9
30.	Schädel	0,7	arse (Arsch)	0,4	us (Schnurrbart)	0,5	bok (Flanke)	0,5	šonas (Flanke)	0,9
31.	Schweiß	0,7	belly (Bauch)	0,4	kiška (Darm)	0,4	kolano (Knie)	0,5	kaklas (Hals)	0,8
32.	Bart	0,6	cheek (Backe)	0,4	lico (Gesicht)	0,4	mózg (Gehirn)	0,5	prakaitas (Schweiß)	0,6
33.	Ader	0,5	elbow (Ellbogen)	0,4	žila (Ader)	0,3	žólc (Galle)	0,5	ušas (Schnurrbart)	0,5
34.	Daumen	0,5	skull (Schädel)	0,4	rebros (Rippe)	0,3	paznokiec (Nagel)	0,4	užpakalis, pasturgalis (Arsch)	0,5
35.	Ferse	0,4	sweat (Schweiß)	0,4	bok (Flanke)	0,2	lokies (Ellbogen)	0,3	kakta (Stirn)	0,3
36.	Galle	0,4	fist (Faust)	0,3	gorb (Buckel)	0,2	tylek (Arsch)	0,3	blakstiena (Wimper)	0,2
37.	Backe	0,3	chest + breast (Brust+Busen)	0,3	lokot' (Ellbogen)	0,2	wašy (Schnurrbart)	0,3	gysla (Ader)	0,2
38.	Gaumen	0,3	gall (Galle)	0,2	pečionka (Leber)	0,2	wašroba (Leber)	0,3	gomurys (Gaumen)	0,2
39.	Leber	0,3	lung (Lunge)	0,2	plot' + telo (Leib)	0,2	žebro (Rippe)	0,3	veidas (Gesicht)	0,2
40.	Arsch	0,2	moustache (Schnurrbart)	0,2	zadnica (Arsch)	0,2	bark (Schulter)	0,2	inkstas (Niere)	0,1
41.	Lunge	0,2	nail (Nagel)	0,2	boroda (Bart)	0,1	broda (Bart)	0,2	kelias (Knie)	0,1
42.	Nagel	0,2	rib (Rippe)	0,2	pup (Nabel)	0,1	pepek (Nabel)	0,1	kepenys (Leber)	0,1
43.	Wimper	0,2	eyelash (Wimper)	0,1	šćeka (Backe)	0,1	placo (Lunge)	0,1	kiausšas (Schädel)	0,1
44.	Gehirn	0,1	kidney (Niere)	0,1	želc (Galle)	0,1	policzek (Backe)	0,1	krūtinė (Brust)	0,1
45.	Nabel	0,1	liver (Leber)	0,1			ržesa (Wimper)	0,1	nykštys (Daumen)	0,1
46.	Niere	0,1					žolądek (Magen)	0,1	plaučiai (Lunge)	0,1
47.							kiszka (Darm)	0,05	oda (Haut)	0,1
48.							podniebienie (Gaumen)	0,05	šonkaulis (Rippe)	0,1
49.									tulžis (Galle)	0,1

Quellen

Binovič, L. E. Grišin, N. N. *Deutsch-Russisches Phraseologisches Wörterbuch*. Moskau: Verlag Russische Sprache, 1975.

Deutsch-Russisches Wörterbuch. Moskau: Verlag Russische Sprache, 1993.

DUW – Duden. *Deutsches Universalwörterbuch* / Hrsg. Von G. Drosowski. Mannheim, Wien, Zürich, 1989.

Frazeologičeskij slovar' russkogo jazyka / Hrsg. Von. A. J. Molotkov. Moskau, 1986.

Galnaitytė, E. *Mokyklinis rusų-lietuvių kalbų frazeologijos žodynas*. Kaunas: Šviesa, 1983.

Kunin, A. V. *Anglo-russkij frazeologičeskij slovar'*. Moskau: Verlag Russische Sprache, 1984.

Paulauskas, J. *Lietuvių kalbos frazeologijos žodynas*. Kaunas: Šviesa, 1977.

Skorupka, S. *Słownik frazeologiczny języka polskiego w 2 tomach*. Warszawa: Wiedza powrzechna, 1974.

Literatur

Burger, H. *Handbuch der Phraseologie*. Berlin, New York, 1982.

Černyševa, I. Aktuelle Probleme der deutschen Phraseologie // *Deutsch als Fremdsprache*. 1984. 21

Die Germanen. Ein Handbuch in 2 Bänden. Akademie-Verlag Berlin, 1976.

Feist, S. *Kultur, Ausbreitung und Herkunft der Indogermanen*. Berlin: Weidmannsche Buchhandlung, 1913.

Földes, Cs. Über die somatischen Phraseologismen der deutschen, russischen und ungarischen Sprache // *Germanistisches Jahrbuch DDR-UVR* / Hrsg. Vom Deutschlektorat beim Kultur- und Informationszentrum der DDR in Budapest. 1985. 4.

Földes, Cs. Zur Äquivalenz ungarischer und deutscher Phraseologismen // *Finnisch-ungarische Forschungen*. Helsinki, 1990. 49. 1–3.

Földes, Cs. *Deutsche Phraseologie im Sprachsystem und Sprachverwendung*. Wien, 1992.

Iskos, A., Lenkova, A. *Deutsche Phraseologie*. Leningrad, 1963.

Kalinauskas, B. *Lietuvių šnekamosios kalbos frazeologizmai*. Vilnius: VU, 1974.

Larin, B. A. Očerki po frazeologii // *Istorija russkogo jazyka i obščee jazykoznanije*. Moskau: Prosveščenie, 1977.

Lipskienė, J. *Lietuvių kalbos somatiniai posakiai*. Vilnius: Mokslas, 1979.

Lundh, K. Äquivalente Somatismen im Deutschen und Schwedischen – wie soll das kontrastische aussehen? // *Untersuchungen zur Phraseologie des Deutschen und anderer Sprachen: einzelsprachspezifisch-kontrastiv-vergleichend* / Hrsg. J. Korhonen. Internationale Tagung in Turku 6–7.9.1991. Verlag Peter Lang, 1992 (Werkstattreihe Deutsch als Fremdsprache, Bd. 40).

Molotkov, A. N. *Osnovy frazeologii russkogo jazyka*. Leningrad: Nauka, 1977.

Ožegov, S. I. O strukture frazeologii // *Leksikologija. Leksikografija. Kultura reči*. Moskau: Vysshaja shkola, 1974.

Pikčilingis, J. *Lietuvių kalbos stilistika*. Vilnius: Mokslas, 1975.

Rajchstein, A. D. Ebenen der konfrontativen Analyse deutscher und russischer Phraseologie // *Wiss. Zeitschrift der Karl-Marx-Universität Leipzig, Ges. und sprachwiss. Reihe*. 1981. 30(5).

Russkij narod, jego obyčaj, obrjady, predanija, sujuverija i poezija / Sobr. M. Zabylynym. Moskau, 1980.

Soloduchov, E. M. *Teorija frazeologičeskogo sblize-nija*. Izdatelstvo Kazanskogo Universiteta, 1989.

СОМАТИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В ИНДОЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКАХ НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОГО, АНГЛИЙСКОГО, РУССКОГО, ПОЛЬСКОГО И ЛИТОВСКОГО ЯЗЫКОВ

Дана Шлейкайте

Резюме

В данной статье рассматриваются соматизмы, продуктивности с целью установления сходств и различий. Приводится попытка обобщить немецкого, английского, русского, польского и литовского языков в аспекте их семантики и полученные результаты.

Vilniaus universiteto
Vokiečių filologijos katedra

Įteikta
1998 m. rugsėjo mėn.